

MONIKA RINCK

GEGEN-GESTIRNE: VARIATIONEN ZU EINEM THEMA
VON JULES LAFORGUE

encore à cet astre

weißt du, ältliche sonne, du rührst mich nicht mehr,
herzlose sterne verspotten zu recht das fade licht
deiner strahlen, deinen fadenförmig gelierten jammer,
der die kälte nicht einschlitzt, sondern extemporiert.
im märz meiner gier nach gegrilltem, nach grillen,
nach verhängnis und tickets und surfen auf speed,
erinnere, sonne du, die fischigen leiber entlang
südlicher leinen, als du so jung noch mit energischem
licht die textur ihrer aufgefädelten und dir so enorm
ausgesetzten filets sekundenschnell ausdörrest.
du gelbes und schlankes gestirn, jetzt träumst du,
erloschen der schaumlöffel, bald ein streifen aus gas.

COUNTER-CONSTELLATIONS: VARIATIONS ON A THEME FROM JULES LAFORGUE

encore à cet astre

you know what, aged sun, you no longer touch me,
heartless stars rightly mock the pallid light
of your rays, your wretchedness gelled into strands
that don't slice into the cold but extemporize on it.
in the lent of my craving for clambakes, for cicadas,
for disaster and tickets and surfers on speed,
do recall, oh sun, the fishy bodies along southern
lines, as you, so young still, your light energetic,
desiccated the texture of their strung-up fillets,
so massively at your mercy, in a matter of moments.
you slender yellow star, now you're dreaming,
the skimmer's blaze extinct, soon to be a ribbon of gas.

encore une fois à cet astre

jetzt genügt schon tief unten auf erden ein regen, das licht geht,
vite, vite, das licht geht, schreit die regie in die funke, *plus vite*
bläulich verwischte kulissen wie unter nassen tüchern kühle
gesichter und haare, ein windstoß, ein zweiter, der jubel verhallt
mit dem hagel, rennen, über kabel stolpern, schneller werden,
ein dünnes kreuzen und queren, auf dem set, was für ein aufruhr –
im steilen winkel brechen die halme, dann später die leere,
die winterhallige scheuer, das klappern der zähne, der hufe,
sans trêve, en vain, wohin du auch gehst, mit deinen kernfusionen
und photonen, du gehst doch zu grunde am ende des drehtags,
verspottet vom kaltglühenden licht längst erloschener sterne.

encore une fois à cet astre

now, far below on earth, a fall of rain is enough, the light's going,
vite, vite, the light's going, cries the director into his radio, *plus vite*
backdrops in a bluish blur, faces and hair cool as if under
sodden shrouds, a gust of wind, and another, the joy dies away
with the hail, running, tripping over wires, getting faster,
a sparse toing and froing, on the set, what a commotion—
stalks break off at acute angles, then later the void,
the echoey winter barn, chattering teeth, clattering hooves,
sans trêve, en vain, wherever you go, with your nuclear fusions
and photons, you'll perish for sure at the end of the day's shooting,
mocked by the coldly burning light of long-extinguished stars.

denk dir, *espèce de soleil*

etwas nicht können, ganz vorsichtig gleiten die kuppen
darüber, listen, linien, wie wispernd: es nicht können,
wispert ihr echo noch: wieder nicht, denk dir, *lentement*,
denk dir das erste als erstes, denke, du ließest mich denn,
stille driftend, ungesegnet, dahin, wo die sichel sich senkt,
la lune grêle, unmerklich bewegt, in der geste zur erde
wispert struktur: es wieder nicht können. linde, sedierte,
linierte köpfchen, die gerundeten spitzen, diese, deine.
netze denke, leichthin gewebtes, lockere versehrliche fäden.
und löst sich die zum triftigen knäuel gewickelte gegend,
entrollen sich schnüre, der lauf des verbliebenen garns
weist hinab, entlang dieses wegges, im märchen, ins tälchen.

imagine, *espèce de soleil*

can't do this, the fingertips glide ever so carefully
over it, lists, lines, like a whisper: can't do it,
their echo still whispers: still can't, imagine, *lentement*,
imagine the first as the first, imagine you let me go then,
quietly drifting, unblessed, to where the sickle descends,
la lune grêle, imperceptibly moving, in her gesture to earth
structure whispers: can't do it, again. mild, sedated,
lined little heads, the rounded tips, these, yours.
imagine nets, casually woven, loose vulnerable strands.
and if the landscape wound to a weighty skein comes undone,
then threads unroll, the course of the remaining yarn
points downwards, along this path, in the tale, into the dale.

Nu descendant un escalier

sonne, mein pony, glaubst du wirklich, ich würde,
mitten zwischen morphinierten knalltüten, die
im treppenhaus lungernd mich durchkommentiern,
ausgezogen, als *Nu*, die spiralig gedrehte treppe
zu gnaden gehen—*même* (sogar) in diesen sogenannten
surrealismus hinein. sonne, du kühle, da kennst du
mich schlecht. die kurze belichtung semantischer drift,
automatismen, schwere verletzung, ein fixerbesteck.
wo? ich sag mal, auf dem bügelbrett, äh, himmelbett...
weißt du, ich werde andere schwere fehler machen,
nicht nur solche, die sich leicht beheben lassen,
pony, unter deinem syntagmatisch hellen licht.

Nu descendant un escalier

oh sun, my pony, do you really think i would
run the gauntlet of the horsed-up halfwits who
loiter in the stairwell commenting on me top to toe,
undressed, as a *Nu*, down the winding spiral stairs
to grace—*même* (even) into this so-called
surrealism. oh sun, cool sun, you really haven't
a clue. the short exposure of semantic drift,
automatisms, serious injury, a junkie's works.
where? i'd say on the breadboard, er, bedspread...
i'll be making other serious mistakes, you know,
not just the kind that are easy to iron out,
dear pony, under your syntagmatically bright light.

ich schreib dir, gestirn du

stell dir vor, implosionen, kurz darauf die explosion,
dein leuchten, dann, wie schnell du auskühlst,
liebste, du willst weg von mir, wie hell du bist
am letzten tag, dann greift dich der wind,
die finsterste beschleunigung, eine wolke, nein,
ein streifen aus gas und irgendwo anders,
weit weit weit entfernt, steht einer am fernglas
und berechnet aus deinem ende die entfernung
weit entfernter galaxien, während du als supernova
in einen sog hineingehst, wo licht nicht ist, wo gar nichts ist,
auch kein entkommen ist, kein traum mehr ist,
wie soll ich, frag ich dich, wie soll ich, soll ich denn

to you i write, oh star

picture this, implosions, and then the explosion,
your radiance, then how quickly you cool off,
dearest, you want to get away from me, how bright
you are on the last day, then the wind grabs you,
acceleration most obscure, now a cloud, no,
a ribbon of gas and somewhere else,
far far far away, someone stands at a telescope
and uses your demise to calculate the distance
to faraway galaxies, while you, as a supernova,
enter a vortex where no light is, where nothing is,
where no escape is either, nor dreams no more,
how shall i, i ask you, how shall i, shall i then

Translated by Nicholas Grindell

aus DICHtIOnary

A

art

apart

am anfang aber war, oder zu beginn,
welche art laut, oder leise, listen,
when they begin the beguine, und
wann ist das? und muss wer a sagt
gar nichts, wer b sagt der lippen
sich gewiss (gebiss erst etwas
später), und sein: sei sprechen dann
the art of falling auseinander, der
stille, dem rahmen, aber immer
apart, so ausgefallen wie nur eben
ein.

from DICHtIonary

A

in the beginning though or at the
start, what art, what sort of sound,
of silence, listen, when they begin
the beguine, when's that? and
mustn't a lead to b, to being sure
of one's lips (teeth soon to follow)
to utter the shall, and then the art
of falling apart, falling on the part
of silence, of sense but never not
strikingly, struck in twain just as it
strikes you.

art

apart

E

ich habe, wenn ich ehrlich
bin, einen elften finger, und
wenn ich lüge, auch. es ist ein
knubbelfinger, der elfte, mit
knarrenden knöcheln, so sähe das
wort kobold aus, käme es als finger
auf die erde, oder unter. an den
zähen gelenken hängen sonntags
meine enkel und schaukeln. all
das kommt plötzlich, aber wahr,
wenn wind geht, kann mans in den
angeln quietschen hören.

enkel

elf elf

E

earth

in all honesty i possess eleven
fingers, outside of honesty too. it's
a clumpcloddy finger, the eleventh,
with ciodhopper knuckles, it's what
the word churl would look like if it
came to earth or scudded beneath
it in finger form. grandkids dangle
and twirl from the gnarly joints on
the sabbath. such a muchness, but
truly, when a wind kicks up you can
hear the hinges creaking.

eleven eleven

sie hat manners: da wäre von
 einem umweg die rede. mit umlaut
 direkt das gegenteil. manche sehen
 das so. andere sehen gar nichts,
 denen ist unterschieden zu viel
 nebel im spiel. dass es ein spiel ist,
 geben sie immerhin zu: kuss auf
 den handschuh, gesicht hinterm
 schleier etc. im schlimmsten fall
 kann einer sagen: auf meinem mist
 wuchs das nicht. ich bin ja nur der
 hahn ders kräht.

man ~ manner ~ man

mist

M

she has manners: sounds a bit like
a detour. half a manner's quite the
contrary, that's how many folks
see it. others though, see nothing
at all, too much mist in the air for
such games, and a game is all it is,
they confess: kissing the gloved
hand, veil covering face etc. if the
mist hits the fan, one can always
proclaim: this malaprop is not of
my making. i am but the cock who
crows it.

man ~ manner ~ man

mist

Z

nine false cognates have a name,
have they not? aber ja. zwei gaben
auf das schild um ihren hals
nicht acht, da warents nur noch
sieben. hiergeblieben! sie rufen
sich unverwandt an, neckisch,
phonetisch, und auch in größter
not. heimlich haben alle denselben
traum: einmal aus der fremde
heimkehren und vor den eltern
stehen, die keine schlechten sind,
nur nie die echten.

nine
not

~ neck ~

Z

nine false cognates have a name,
have they not? natch! two failed to
heed the signs about their necks,
and then there were seven. no
knocking about! they shout to one
another urgently, breakneckishly,
phonetically. secretly they share a
dream: to come home from abroad
one day to find parents: though
perhaps not such bright ones, and
perhaps not the right ones.

nine
not

~ neck ~

R

rock

hätte lorelei was auf dem leib get-
ragen, sagen wir nicht oben rum,
etwa rolle oder wolle, sagen wir
unten, sagen wir statt schuppen
stoff, der fällt, in falten, aus dem
auch die geschichten sind, nicht
nur der römer: wir hätten endlich
eine schöne kongruenz. stattdes-
sen stimme und der ganze rest:
gute ratten, schlechte wörter, ein
rastloses wundern warum man,
angesichts solcher riffen, noch nicht
gesunken ist.

roman ~ rat

~

rest

R

rock

if loreley had clothed her rump,
not just her trunk, not just above
but down below, not by furbelow
but with cotton or wool, fabric not
scales that falls in folds, the stuff of
tales for more than romans: what
lovely congruence. failing that, a
voice and the rest: good rats, bad
words, a restless reckoning of why,
amid all these reefs and riffs, we're
still afloat.

roman ~ rat

~

rest

dinge gibts, die kann man nicht verwechseln (s. yandl). zum beispiel Lieblingsjaks und Lieblingsnaks, schluchzer und juchzer. dagegen wird almvieh, von einem jodel angelockt, zwischen formlosen rufen und wortlosem ausströmen göttlicher freude kaum unterscheiden können. aber wer kann das, und im brustton bezeugen. scheue also, wenn man dich nach diesen dingen fragt, nicht den einen, das ganze symposium verstimmenden schluckauf

y ak
y odel

~yak yak

Y

y y

ak
odel

there are things we mustn't confuse
with one another (sez yandl), like
great yaks and great snacks, sobs
and gobs, hooters and shooters.
alpine beasts, though, beckoned by
a yodel, can scarcely differentiate
between formless shouts and word-
less outpourings of divine joy. but
who could? and with conviction?
when faced with such questions,
what better response than the glori-
ous symposium-busting hiccup.

~yak
yak

Translated by Susan Bernofsky

DANIEL FALB

FOUR POEMS

auf dem werksgelände leben. die in sich zurück laufende quelle.....das herz
zahlt die leber.

says the infant. ich werde sehr bald sterben....bringe die stets wieder auf-
stehenden clowns in den boden ein.

.....dieses individuum sei eine herde, die, indem sie weiterzog,
auf anderen körpern zu grasen begann. die nach dem schneeballsystem
arbeitenden gesellschaftler.

wieviele mahlzeiten kannst du heute abend einnehmen.....ohne von den
eigenen fortschritten erdrückt zu werden. die hochbegabten unter den
opfern.

landschaften aus erwartung.....einschbar wie ein vorgarten. wir erkennen
darin den waldbrand, darunter das grundwasser.

ihr leuchten ist ihre didaktik. das nähere regelt ein bundesgesetz. wie häufig
kannst du heute abend schlafen gehen. *a thousand years.*

living on the factory grounds. the source returning to itself.....the heart
pays the liver.

says the infant. i will die very soon.....gather into the soil the clowns
that instantly pop back up.

this individual shall stand for a herd, which, as it moved on, began to graze
on other bodies. the shareholders within a pyramid system, working.

how many meals can you take in tonight....without being crushed by your
own progress. among the victims: the highly gifted ones.

landscapes out of expectation.....visible as a front yard. in it we discern
the burning forest and under it, ground water.

their brilliance is their didacticism...the full particulars regulated by a federal
law. how many times can you go to sleep tonight. *a thousand years.*

die wiedererkennung unbekannter tierarten und ihrer reiter in khaki.
trag das aus wie mehrlinge, magische handlungen wie liebeszauber.

.....diese einzige begegnung mit meinem besten freund. das warten
auf einen gegenstand gehört zu ihm. so viel

zu ungelernt bleibender arbeit.....der shar pei, von einer straßenwalze
überfahren, rafft sich mürrisch wieder auf.

so lange das ungeschriebene leben dauert in seiner gesetzmäßigkeit.
die minutien benötigten nur einen nicht datierbaren moment zum
aufpoppen.

sich den fingerabdruck von den fingern abwischen.....an der soll-
bruchstelle würdest du mit dem mund trinken.

die umliegenden wipfel spiegeln sich darin....noch ein wenig im un-
gedeckten machtbedarf stehen. und dann der *selbe*,

...allein in verschiedene zeiten fallende gang des shar pei. violette palmen,
von diesem zyklon gebeugt. du erörterst mir deinen begriff des glücks.

the re-recognition of unknown animal species and their riders in khaki.
deliver it like a multiple. magic rituals as love spells.

.....this sole encounter with my best friend. waiting for an object
is a part of it. so much

for labor that remains permanently unskilled.....flattened by an asphalt
roller the shar pei grumpily pulls itself back together.

as long as the unwritten life lasts in its written laws. the dermal ridges
needed only an unspecified moment to unfold.

wipe off the fingerprint from the finger.....you would drink with your
mouth at the predetermined breakaway point.

in which the nearby treetops are reflected.....yet to stand a little
in the unclothed need for power. and then the *identical*,

.....the walk of the shar pei, falling alone into different times. violet
palms, bent by this cyclone. you diagram your concept of bliss for me.

die menge der schaulustigen beobachtete sich wartend selbst,
zu der wir vorliefen.

vielleicht ließe sich das risiko auf eine region konzentrieren.
darauf der landregen.

meine übernächste hausärztin wurde gerade geboren. ich kon-
trollierte meinen lippenstift.

in der knautschzone umherschweifen. das war morgen. unsere
sachbearbeiter existierten bereits irgendwo.

fließend der übergang zwischen erster hilfe und zweiter natur.
nur krankwagen verunglücken.

vielleicht muß das ticken ununterbrochen wahrgenommen
werden, damit die detonation ausbleibt, ein singspiel.

was mir zustieß war, mit der wucht eines aufpralls, diese poli-
ce. die zukunft unserer möbel.

exit erste hilfe. der wind dreht nur als ganzer. die maschinen
landeten regelmäßig über dem stadtgebiet.

the crowd of onlookers observed itself waiting as we approached it.

maybe the risk could be reduced to a single region. on which rain lands.

my doctor after my next doctor was just born. i checked my lipstick.

wandering around in the crumple zone. that was tomorrow. somewhere our case handlers already existed.

the fluid transition between first aid and second nature. only ambulances have accidents.

perhaps in order for the detonation to fail the ticking has to be continuously perceived—a musical comedy.

what happened to me was, with the brunt of a collision, this policy. the future of our furniture.

exit first aid. only as a whole the wind turns. every few seconds the machines landed over the city.

die messbare tiefe der organisation, die uns animierte. den urmeter prüfen. die häuser bestehen aus kuchen.

montagne sainte-victoire's twenty four expiring versions per time unit. beachte das frisedatum der umgebenden dinge.

die natur produziert fertiggerichte. durch öffentliche ämter mithin geht das geerntete, geht das körporgewicht bekleidet hindurch.

wir lagen übereinander, in der generationszeit. auf mir befand sich ein prääsident und die endlose reihe seiner lebendigsten darsteller.

sagt eine erbse zur andren. die nachschublinien sind über und über mit wohngebieten bedeckt. rasen von bürgerbüros.

wenn strukturen auf die straße gehen, was ist dann die straße. und das obst, am strauch sekundenlang optimal konserviert.

ich zahlte in der lebensmittelabteilung und bekam das geld am automaten zurück, das an den bäumen wächst.

the organization's measurable depth, which animates us. checking the prototype meter. the houses made of cake.

montagne sainte-victoire's twenty four expiring versions per time unit. note the fresh expiration dates on everything around you.

nature produces pre-prepared food. therefore through public offices the harvested passes, the body weight passes, clothed.

we lay on top of each other, in the overlap of generations. above me a president and the endless array of his most vivid performers.

says one pea to the other. the supply lines are covered over and over with residential areas. layers of city offices.

if structures take to the street then what exactly is the street. and the fruit on the vine, optimally preserved for one second.

i paid cash in the grocery store and out of the atm the money came back, the money which grows on trees.

Translated by Christian Hawkey